

eMatins powered by AGES

The Service of Vespers

on Friday Evening

for Saturday, September 14, 2019

Menaion - September 14

The Elevation of the Holy Cross

Texts in Greek and English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μηναῖον - ΤΗΙ ΙΔ' ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ

Ἡ Ὑψωσις τοῦ Τιμίου Σταυροῦ

ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΡΓ' (103).

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν
ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέῃον, ὁ
στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ
περιπατῶν ἐπὶ πτερυγῶν ἀνέμων. Ὁ
ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς
φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἵωνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον
τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων
στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς
σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς
σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουσιν ὄρη,
καὶ καταβαίνουσι πεδία εἰς τόπον, ὃν
ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ

Menaion - September 14

The Elevation of the Holy Cross

VESPERS

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 103 (104).

Bless the Lord, O my soul. O Lord my
God, You are magnified exceedingly; You
clothe Yourself with thanksgiving and
majesty, who cover Yourself with light as
with a garment, who stretch out the heavens
like a curtain; You are He who covers His
upper chambers with water, who makes the
clouds His means of approach, who walks
on the wings of the winds, who makes His
angels spirits and His ministers a flame of
fire. He established the earth on its stable
foundation; it shall not be moved unto ages of
ages. The deep like a garment is His covering;
the waters shall stand upon the mountains;
at Your rebuke they shall flee; at the sound
of Your thunder, they shall be afraid. The
mountains rise up, and the plains sink down
to the place You founded for them. You set
a boundary they shall not pass over; neither

παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι
καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων
πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων
διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ
θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι
εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου
τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων
ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ
τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ
ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ
χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ
ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος
εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρύναι
πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν
ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ
ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς
ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι,
τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη
τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ
τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς,
ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἐθου σκότος,
καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται
πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι
ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπαῆσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ
τῷ Θεῷ βρώσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος,
καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας
αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται
ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ
τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς
ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα
ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς
κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη
καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν
ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ
πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος,
ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα
πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν

shall they return to cover the earth. You are
He who sends springs into the valley; the
waters shall pass between the mountains; they
shall give drink to all the wild animals of the
field; the wild asses shall quench their thirst;
the birds of heaven shall dwell beside them;
they shall sing from the midst of the rocks.
You are He who waters the mountains from
His higher places; the earth shall be satisfied
with the fruit of Your works. You are He who
causes grass to grow for the cattle, and the
green plant for the service of man, to bring
forth bread from the earth; and wine gladdens
the heart of man, to brighten his face with oil;
and bread strengthens man's heart. The trees
of the plain shall be full of fruit, the cedars
of Lebanon, which You planted; there the
sparrows shall make their nests; the house
of the heron takes the lead among them.
The high mountains are for the deer; the
cliff is a refuge for the rabbits. He made the
moon for seasons; the sun knows its setting.
You established darkness, and it was night,
wherein all the wild animals of the forest
will prowl about; the young lions roar and
snatch their prey, and seek their food from
God. The sun arises, and they are gathered
together; and they shall be put to bed in their
dens. Man shall go out to his work and to his
labor until evening. O Lord, Your works shall
be magnified greatly; You made all things
in wisdom; the earth was filled with Your
creation. There is this great and spacious sea:
the creeping things are there without number;
the living things are there, both small and
great; there the ships pass through; there is
this dragon You formed to play therein. All
things wait upon You, that You may give

αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς
 συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα,
 τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος,
 ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον,
 ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα
 αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν
 αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς
 τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ
 ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.
 Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας,
 εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις
 αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν
 αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων,
 καὶ καπνίζονται. Αἰσῶ τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ
 ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.
 Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ
 εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν
 ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε
 μὴ ὑπάρχειν αὐτοῦς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου,
 τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου
 σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε·
 πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
 Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
 Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

them food in due season. When You give
 it to them, they shall gather it; when You
 open Your hand, all things shall be filled with
 Your goodness. But when You turn Your face
 away, they shall be troubled; when You take
 away their breath, they shall die and return
 again to their dust. You shall send forth Your
 Spirit, and they shall be created, and You shall
 renew the face of the earth. Let the glory of
 the Lord be forever; the Lord shall be glad
 in His works; He looks upon the earth and
 makes it tremble; He touches the mountains,
 and they smoke. I will sing to the Lord all my
 life; I will sing to my God as long as I exist;
 may my words be pleasing to Him, and I shall
 be glad in the Lord. May sinners cease from
 the earth, and the lawless, so as to be no more.
 Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You
 established darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified
 greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
 Holy Spirit. Both now and ever and to the
 ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
 O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

Ἀπαγγελλομένου ἐπίσης τοῦ Προοιμιακοῦ, ὁ Ἱερεὺς ἵσταται ἀσκεπὴς ἐνώπιον τῆς ἁγίας Τραπέζης ἢ καὶ ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, ἱστάμενος ἐπὶ τοῦ Σολέα (ὡς ἐν τῷ Ὁρθρῳ), καὶ ἀναγινώσκει μυστικῶς τὰς Εὐχὰς τοῦ Λιχνικοῦ·

ΙΕΡΕΥΣ (μυστικῶς)

ΕΥΧΗ ΠΡΩΤΗ

Κύριε, οἰκτίρμον καὶ ἐλεῆμον, μακρόθυμε καὶ πολυέλεε, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν ἡμῶν, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεως ἡμῶν· ποίησον μεθ' ἡμῶν σημεῖον εἰς ἀγαθόν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ ὁδῷ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανον τὰς καρδίας ἡμῶν, εἰς τὸ φοβεῖσθαι τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον· διότι μέγας εἶ σὺ, καὶ ποιῶν θαυμάσια· σὺ εἶ Θεὸς μόνος, καὶ οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, δυνατὸς ἐν ἐλέει, καὶ ἀγαθὸς ἐν ἰσχύϊ, εἰς τὸ βοηθεῖν καὶ παρακαλεῖν, καὶ σῶζειν πάντας τοὺς ἐλπίζοντας εἰς τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ἡμᾶς, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης ἡμᾶς, ἀλλὰ ποίησον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, ἱατρὲ καὶ θεραπευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ λιμένα θελήματός σου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν καρδιῶν ἡμῶν, εἰς ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας· καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας εἰρηνικὸν καὶ ἀναμάρτητον, καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν·

While the Opening Psalm is being read the Priest, bareheaded and standing in front of the Holy Table, says quietly the following Prayers at the Lighting of the Lamps.

PRIEST (inaudibly)

1st Prayer

O Lord, compassionate and merciful, long-suffering and full of mercy, listen to our prayer and attend to the voice of our supplication. Make for us a sign for good. Guide us in your way, to walk in your truth. Make glad our hearts to fear your holy Name, because you are great and do wondrous things. You alone are God, and there is none like you, O Lord, among gods: powerful in mercy and loving in strength to help and to console and to save all who hope in your holy Name. [EL]

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

2nd Prayer

Lord, do not rebuke us in your anger, nor chastise us in your wrath, but deal with us in accordance with your kindness, physician and healer of our souls. Guide us to the harbour of your will. Enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of your truth and grant that the rest of the present day and the whole time of our life may be peaceful and without sin, at the prayers of the holy Mother of God and of all the Saints. [EL]

προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΤΡΙΤΗ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου, ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι ἡμᾶς τὸ ἅγιον ὄνομά σου, καὶ μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς ἀπὸ τῆς προσδοκίας τοῦ ἐλέους σου, ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν, Κύριε, πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· καὶ ἀξιώσον ἡμᾶς ἀγαπᾶν, καὶ φοβεῖσθαι σε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖν ἐν πᾶσι τὸ θέλημά σου.

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΤΕΤΑΡΤΗ

Ὅ τοῖς ἀσιγήτοις ὕμνοις καὶ ἀπαύστοις δοξολογίαις ὑπὸ τῶν ἁγίων δυνάμεων ἀννυμνούμενος, πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν τῆς αἰνέσεώς σου, τοῦ δοῦναι μεγαλωσύνην τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ· καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κληρὸν μετὰ πάντων τῶν φοβουμένων σε ἐν ἀληθείᾳ καὶ φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου· προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

For yours is the might, and yours is the kingdom, the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. ^[EL]

3rd Prayer

Lord our God, remember us, sinners and your unprofitable servants, as we call upon your holy Name, and do not put us to shame from the expectation of your mercy, but graciously grant us, Lord, all the requests that are for salvation, and count us worthy to love and to fear you from our whole heart, and in all things to do your will. ^[EL]

For you, O God, are good and love mankind, and to you we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. ^[EL]

4th Prayer

O Lord, who are praised by the holy Powers with never silent hymns and unceasing songs of glory, fill our mouth with your praise to give majesty to your holy Name, and give us a part and an inheritance with all who fear you in truth and who keep your commandments, at the prayers of the holy Mother of God and of all your Saints. ^[EL]

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. ^[EL]

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΠΕΜΠΤΗ

Κύριε, Κύριε, ὁ τῇ ἀχραντῷ σου παλάμῃ συνέχων τὰ σύμπαντα, ὁ μακροθυμῶν ἐπὶ πάντας ἡμᾶς καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου καὶ τοῦ ἐλέους σου· ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ σῇ ἀγαθότητι· καὶ δὸς ἡμῖν διαφυγεῖν καὶ τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας, ἐκ τῶν τοῦ πονηροῦ ποικίλων μηχανημάτων, καὶ ἀνεπιβούλευτον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον, τῇ χάριτι τοῦ Παναγίου σου Πνεύματος.

Ἐλέει καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΕΚΤΗ

Ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ ἀνεκδιηγῆτῳ ἀγαθωσύνη καὶ πλουσία προνοία διοικῶν τὰ σύμπαντα· ὁ καὶ τα ἐγκόσμια ἀγαθὰ ἡμῖν δωρησάμενος, καὶ κατεγγυήσας ἡμῖν τὴν ἐπηγγελμένην βασιλείαν, διὰ τῶν ἤδη κεχαρισμένων ἡμῖν ἀγαθῶν· ὁ ποιήσας ἡμᾶς καὶ τῆς νῦν ἡμέρας τὸ παρελθὸν μέρος ἀπὸ παντὸς ἐκκλίνειν κακοῦ, δώρησαι ἡμῖν καὶ τὸ ὑπόλοιπον ἀμέμπτως ἐκτελέσαι, ἐνώπιον τῆς ἀγίας δόξης σου, ὑμνοῦντάς σε τὸν μόνον ἀγαθόν, καὶ φιλάνθρωπον Θεὸν ἡμῶν.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ

5th Prayer

Lord, Lord, who uphold the universe by your immaculate hand, who are long-suffering towards us all and who repent of evils, remember your acts of compassion and your mercy. Visit us in your loving kindness and grant that for the rest of the present day we may escape the manifold wiles of the evil one, and, by the grace of your All-holy Spirit, keep our life free from assault. [EL]

By the mercy and love for mankind of your Only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

6th Prayer

O God, great and wonderful, who order the universe with inexpressible loving-kindness and rich providence; who have granted us also the blessings of this world and brought us near to the promised Kingdom through the blessings that have been bestowed on us already; who have made us turn aside from every evil during that part of the present day which is now over, grant us also to complete what remains without blame in the presence of your holy glory, as we sing your praise, who alone are our God, good and the Lover of mankind. [EL]

For you are our God and to you we give glory, to the Father, the Son and the Holy

καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΕΒΔΟΜΗ

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψιστος, ὁ μόνος
ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ
πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας.
Ὁ διαχωρήσας ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός, καὶ
ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους, καὶ τὸν μὲν ἥλιον
θέμενος εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην
δὲ καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός· ὁ
καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ
ἐπὶ τῆς παρούσης ὥρας προφθάσαι τὸ
πρόσωπόν σου ἐν ἐξομολογήσει, καὶ τὴν
ἐσπερινὴν σοι δοξολογίαν προσαγαγεῖν·
αὐτός, φιλάνθρωπε Κύριε, κατεύθυνον
τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν
σου καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς ὁσμὴν
εὐωδίας. Παράσχου δὲ ἡμῖν τὴν παροῦσαν
ἐσπέραν καὶ τὴν ἐπιοῦσαν νύκτα εἰρηνικὴν·
ἐνδυσον ἡμᾶς ὅπλα φωτός· ῥῦσαι ἡμᾶς
ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ καὶ ἀπὸ παντός
πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου· καὶ
δὸς ἡμῖν τὸν ὕπνον, ὃν εἰς ἀνάπausιν τῇ
ἀσθενείᾳ ἡμῶν ἐδωρήσω, πάσης διαβολικῆς
φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Ναί, Δέσποτα
τῶν ἀπάντων, τῶν ἀγαθῶν χορηγέ· ἵνα,
καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ἡμῶν κατανυγόμενοι,
μνημονεύωμεν ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός
σου, καὶ τῇ μελέτῃ τῶν σῶν ἐντολῶν
καταυγαζόμενοι, ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς
διανιστῶμεν πρὸς δοξολογίαν τῆς σῆς
ἀγαθότητος, δεήσεις καὶ ἱκεσίας τῇ σῇ
εὐσπλαγχνίᾳ προσάγοντες ὑπὲρ τῶν ἰδίων
ἁμαρτημάτων καὶ παντός τοῦ λαοῦ σου,
ὃν ταῖς πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου ἐν
ἐλέει ἐπίσκεψαι.

Spirit, now and for ever, and to the ages of
ages. Amen. [EL]

7th Prayer

Great and most high God, who
alone possess immortality, who dwell
in unapproachable light, who fashioned
all creation with wisdom, who made the
separation between the light and the darkness
and who placed the sun to have authority
over the day and the moon and the stars
to have authority over the night, who have
counted us sinners worthy even at this
present hour to come into your presence with
confession and thanksgiving and to offer
you our evening hymn of glory; do you, O
Lord who love mankind, direct our prayer
like incense before you and accept it as a
savour of sweet fragrance. Grant us that the
present evening and the coming night may
be peaceful, clothe us with weapons of light,
deliver us from every night-time fear and
from every deed that walks in darkness. And
give us sleep, which you have bestowed on us
for our rest in our weakness, freed from every
fantasy of the devil. Yes, Master of all things,
giver of blessings, may we also be filled with
compunction on our beds and call to mind
your Name in the night, and enlightened by
meditation on your commandments may we
rise with gladness of soul to give glory to
your loving-kindness, as we bring to your
compassion supplications and entreaties on
behalf of our own sins and those of all your
people. At the prayers of the holy Mother of
God visit them with mercy. [EL]

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

*Πληρωθέντος τοῦ Προοιμιακοῦ Ψαλμοῦ, ὁ μὲν
Τερεὺς παραμένει ἐν εὐλαβείᾳ ἐνώπιον τῆς ἀγίας
Τραπέζης, ὁ δὲ Διάκονος ποιεῖ σχῆμα πρὸς τὸ Τερέα,
καὶ ἐξελθὼν τοῦ ἱεροῦ Βήματος, διὰ τῆς βορείας
πύλης, καὶ στὰς πρὸ τῆς Ὁραίας πύλης, καὶ βλέπων
κατ' ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Χριστοῦ, λέγει τὴν
Μεγάλην Συναπτὴν, ἥτοι τὰ "Εἰρηνικά."*

For you, O God, are good and love
mankind, and to you we give glory, Father,
Son and Holy Spirit, now and for ever, and to
the ages of ages. Amen. ^[EL]

*When the Opening Psalm is completed the Priest, in
front of the Holy Table, or the Deacon in his usual place
outside the Holy Doors, says the Litany of Peace.*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. β'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ
κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου,
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν
μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,
Κύριε.

For those who travel by land, sea, and air,
for the sick, the suffering, the captives and for
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,
wrath, danger, and necessity, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode pl. 2.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear
me. Give heed to the voice of my supplication
when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You
as incense, the lifting up of my hands as the
evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν· ὥσεί πάχος γῆς ἐρράγῃ ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὅστ' αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy, and he shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so their bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Ῥῥσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι
ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ
ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε,
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθῆτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν
φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Στιχηρὰ τοῦ Σταυροῦ.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. β'. Ὅλην ἀποθέμενοι.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός
ἐστίν.

Σταυρὸς ἀνυψούμενος, τοῦ ἐν αὐτῷ
ὑψωθέντος, τὸ πάθος τὸ ἄχραντον,
ἀνυμνεῖν προτρέπεται κτίσιν ἅπασαν· ἐν
αὐτῷ κτείνας γάρ, τὸν ἡμᾶς κτείναντα,
νεκρωθέντας ἀνεζώωσε, καὶ κατεκάλλυνε,
καὶ εἰς οὐρανούς πολιτεύεσθαι, ἡξίωσεν ὡς
εὐσπλαγχνος, δι' ὑπερβολὴν ἀγαθότητος·
ὅθεν γεγηθότες, ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα
αὐτοῦ, καὶ τὴν αὐτοῦ μεγαλύνωμεν, ἄκραν
συγκατάβασιν.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον
σου. Ἠλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Σταυρὸς ἀνυψούμενος, τοῦ ἐν αὐτῷ
ὑψωθέντος, τὸ πάθος τὸ ἄχραντον,
ἀνυμνεῖν προτρέπεται κτίσιν ἅπασαν· ἐν
αὐτῷ κτείνας γάρ, τὸν ἡμᾶς κτείναντα,
νεκρωθέντας ἀνεζώωσε, καὶ κατεκάλλυνε,
καὶ εἰς οὐρανούς πολιτεύεσθαι, ἡξίωσεν ὡς

Deliver me from my persecutors, for they are
stronger than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your
name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You reward
me.

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O
Lord, hear my voice.

Let Your ears be attentive to the voice of my
supplication.

Stichera for the Cross.

From Menaion - - -

Mode pl. 2. *When the saints deposited.*

*If You, O Lord, should mark transgression, O
Lord, who would stand? For there is forgiveness
with You. [SAAS]*

The Cross is exalted now * and it invites
all creation * to praise the immaculate *
Passion of the Lord who was lifted up on
it. * For when He slew thereon * him who
had murdered us, * He gave life again to
us the dead, * and made us beautiful, * and
He granted us to be citizens * of heaven,
as Compassionate, * due to His exceeding
benevolence. * Therefore let us greatly *
rejoice as we exalt His holy name, * and let us
magnify His divine * extreme condescension
to us. [SD]

*Because of Your law, O Lord, I waited for
You; my soul waited for Your word. My soul
hopes in the Lord. [SAAS]*

The Cross is exalted now * and it invites
all creation * to praise the immaculate *
Passion of the Lord who was lifted up on
it. * For when He slew thereon * him who
had murdered us, * He gave life again to
us the dead, * and made us beautiful, * and

εὐσπλαγχνος, δι' ὑπερβολὴν ἀγαθότητος·
ὅθεν γεγηθότες, ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα
αὐτοῦ, καὶ τὴν αὐτοῦ μεγαλύνωμεν, ἄκραν
συγκατάβασιν.

*Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν
Κύριον.*

Μωσῆς προετύπου σε, χειῖρας ἐκτείνας
εἰς ὕψος, καὶ κατατροπούμενος, Ἀμαλήκ
τὸν τύραννον, Σταυρὲ τίμιε, τῶν πιστῶν
καύχημα, Ἀθλητῶν στήριγμα, Ἀποστόλων
ἐγκαλλώπισμα, Δικαίων πρόμαχε, πάντων
τῶν Ὁσίων διάσωσμα· διὸ σε ἀνυψούμενον,
βλέπουσα ἡ κτίσις εὐφραίνεται, καὶ
πανηγυρίζει, δοξάζουσα Χριστὸν τὸν
διὰ σοῦ, τὰ διεστῶτα συνάψαντα, ἄκρα
ἀγαθότητι.

*Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.*

Μωσῆς προετύπου σε, χειῖρας ἐκτείνας
εἰς ὕψος, καὶ κατατροπούμενος, Ἀμαλήκ
τὸν τύραννον, Σταυρὲ τίμιε, τῶν πιστῶν
καύχημα, Ἀθλητῶν στήριγμα, Ἀποστόλων
ἐγκαλλώπισμα, Δικαίων πρόμαχε, πάντων
τῶν Ὁσίων διάσωσμα· διὸ σε ἀνυψούμενον,
βλέπουσα ἡ κτίσις εὐφραίνεται, καὶ
πανηγυρίζει, δοξάζουσα Χριστὸν τὸν
διὰ σοῦ, τὰ διεστῶτα συνάψαντα, ἄκρα
ἀγαθότητι.

He granted us to be citizens * of heaven,
as Compassionate, * due to His exceeding
benevolence. * Therefore let us greatly *
rejoice as we exalt His holy name, * and let us
magnify His divine * extreme condescension
to us. [SD]

*From the morning watch until night; from the
morning watch until night, let Israel hope in the
Lord. [SAAS]*

Moses once prefigured you * when
he extended his arms up * and he routed
utterly * Amalek the tyrant king, * O most
precious Cross; * the believers' pride and joy,
* Martyr-athletes' support, * the Apostles'
badge and ornament, * defender of the Just *
and the preservation of the Devout. * And all
creation seeing you * lifted high is therefore
rejoicing now, * and is celebrating * and
glorifying Christ who has through you *
united those that were separate, * in His
extreme benevolence. [SD]

*For with the Lord there is mercy, and with
Him is abundant redemption; and He shall redeem
Israel from all his transgressions. [SAAS]*

Moses once prefigured you * when
he extended his arms up * and he routed
utterly * Amalek the tyrant king, * O most
precious Cross; * the believers' pride and joy,
* Martyr-athletes' support, * the Apostles'
badge and ornament, * defender of the Just *
and the preservation of the Devout. * And all
creation seeing you * lifted high is therefore
rejoicing now, * and is celebrating * and
glorifying Christ who has through you *
united those that were separate, * in His
extreme benevolence. [SD]

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Σταυρὲ πανσεβάσμιε, ὃν περιέπουσι
τάξεις, Ἀγγέλων γηθόμεναι, σήμερον
ὑψούμενος, θεῖω νεύματι, ἀνυψοῖς
ἅπαντας, τοὺς κλοπῇ βρώσεως,
ἀπωσθέντας καὶ εἰς θάνατον,
κατολισθήσαντας· ὅθεν σε καρδίᾳ καὶ
χείλεσι, πιστῶς περιπτυσσόμενοι, τὸν
ἁγιασμόν ἀρυόμεθα· Ὑψοῦτε βοῶντες,
Χριστὸν τὸν ὑπεράγαθον Θεόν, καὶ τὸ
αὐτοῦ προσκυνήσατε, θεῖον ὑποπόδιον.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ’
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν
αἰῶνα.

Σταυρὲ πανσεβάσμιε, ὃν περιέπουσι
τάξεις, Ἀγγέλων γηθόμεναι, σήμερον
ὑψούμενος, θεῖω νεύματι, ἀνυψοῖς
ἅπαντας, τοὺς κλοπῇ βρώσεως,
ἀπωσθέντας καὶ εἰς θάνατον,
κατολισθήσαντας· ὅθεν σε καρδίᾳ καὶ
χείλεσι, πιστῶς περιπτυσσόμενοι, τὸν
ἁγιασμόν ἀρυόμεθα· Ὑψοῦτε βοῶντες,
Χριστὸν τὸν ὑπεράγαθον Θεόν, καὶ τὸ
αὐτοῦ προσκυνήσατε, θεῖον ὑποπόδιον.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος β’.

Δεῦτε ἅπαντα τὰ ἔθνη, τὸ εὐλογημένον
ξύλον προσκυνήσωμεν, δι’ οὗ γέγονεν ἡ
αἰώνιος δικαιοσύνη· τὸν γὰρ Προπάτορα
Ἀδάμ, ὁ ἀπατήσας ἐν ξύλῳ, τῷ Σταυρῷ
δελεάζεται· καὶ πίστει κατενεχθεὶς πτώμα
ἐξαίσιον, ὁ τυραννίδι κρατήσας τοῦ

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,
all you peoples. [SAAS]*

O Cross, most revered by all, * and which
the orders of Angels * joyously surround,
today * at your exaltation now * by divine
command, * you exalt everyone * who had
been evicted * and who fell completely into
death * for having stolen fruit; * therefore we
are faithfully kissing you * with hearts and
lips caressing you * and thus are deriving
the sanctity; * and shouting, "Exalt Christ *
the Lord our God who is exceeding good, *
and also worship and venerate * His divine
footstool, the Cross." [SD]

*For His mercy rules over us; and the truth of
the Lord endures forever. [SAAS]*

O Cross, most revered by all, * and which
the orders of Angels * joyously surround,
today * at your exaltation now * by divine
command, * you exalt everyone * who had
been evicted * and who fell completely into
death * for having stolen fruit; * therefore we
are faithfully kissing you * with hearts and
lips caressing you * and thus are deriving
the sanctity; * and shouting, "Exalt Christ *
the Lord our God who is exceeding good, *
and also worship and venerate * His divine
footstool, the Cross." [SD]

Glory. Both now.

From Menaion - -

Mode 2.

Come, all you nations, let us worship the
blessed tree, through which has come the
eternal vindication. For he who deceived our
forefather Adam by means of a tree is himself
ensnared by the Cross. And he falls headlong
tumbling down, who formerly held the royal

βασιλείου πλάσματος, Αἵματι Θεοῦ, ὁ
 ἰὸς τοῦ ὄφεως ἀποπλύνεται· καὶ κατάρα
 λέλυται, καταδίκης δικαίας, ἀδίκῳ δίκη τοῦ
 δικαίου κατακριθέντος· ξύλῳ γὰρ ἔδει τὸ
 ξύλον ἰάσασθαι, καὶ πάθει τοῦ ἀπαθοῦς,
 τὰ ἐν ξύλῳ λῦσαι πάθη τοῦ κατακριτοῦ.
 Ἀλλὰ δόξα Χριστὲ Βασιλεῦ, τῇ περὶ ἡμᾶς
 σου φρικτῇ οικονομίᾳ δι' ἧς ἔσωσας πάντας,
 ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

Ἐσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν,
 εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθα σου,
 Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Φιλόανθρωπε, Κύριε.
 Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα
 ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς
 λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς
 ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι
 πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ
 ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί.

ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ

Ἦχος β'.

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου
 Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ
 Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,
 ἰδόντες φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,
 Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν
 παῶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίσαις,
 Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· * διὸ ὁ κόσμος σέ
 δοξάζει.

masterwork in tyranny. By the blood of God,
 the venom of the serpent is washed away,
 and the curse is lifted of the just sentence by
 the unjust sentence on the Righteous One
 who was condemned. For it was necessary
 to remedy tree by tree, and to put an end
 to the passions suffered by the condemned
 at the tree by the Passion of the Passionless
 One. And therefore, glory, O Christ the King,
 glory to the awesome plan for our salvation,
 by which You saved everyone, since You are
 good and You love mankind. [SD]

DEACON (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

PRIEST (in a low voice)

Prayer of the Entrance

At evening, at morning and at midday we praise,
 bless and give thanks, and we pray to you, Master of
 all things, Lord who love mankind: Direct our prayer
 before you like incense, and do not incline our hearts to
 words or thoughts of evil, but deliver us from all that
 hunt down our souls. For our eyes look to you, O Lord,
 our Lord, and we have hoped in you.

DEACON

Wisdom. Arise.

CLERGY AND PEOPLE

Mode 2.

Gladsome light of holy glory of the holy,
 blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus
 Christ: arriving at the hour of sunset and
 having seen the evening light, we praise the
 Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy
 for You to be praised at all times with happy
 voices, O Son of God and Giver of life; * and
 therefore the world glorifies You. [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἑσπέρας Προκείμενον.

ΧΟΡΟΣ

Προκείμενον. Ἦχος βαρύς.

Ὁ Θεός, ἀντιλήπτωρ μου εἶ· τὸ ἔλεός σου προφθάσει με. (δίς)

Στίχ. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ Θεός, καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ λύτρωσαί με.

Ὁ Θεός, ἀντιλήπτωρ μου εἶ· τὸ ἔλεός σου προφθάσει με.

Τὰ Ἀναγνώσματα

Τοῦ Μηναίου - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ἐξόδου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Εξ Κεφ. 15, 22-27 καὶ 16, 1

Ἐξῆρε Μωϋσῆς τοὺς υἱούς, Ἰσραὴλ ἀπὸ θαλάσσης Ἐρυθρᾶς, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον Σούρ· καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐχ εὗρισκον ὕδωρ ὥστε πιεῖν. Ἦλθον δὲ εἰς Μερόραν, καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ὕδωρ ἐκ Μερόρᾶς· πικρὸν γάρ ἦν· διὰ τοῦτο ἐπωνομάσθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, Πικρία. Καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς κατὰ Μωϋσῆ λέγοντες· Τί πιώμεθα; Ἐβόησε δὲ Μωϋσῆς πρὸς Κύριον, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ Κύριος ξύλον καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ· ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίσεις, καὶ ἐκεῖ αὐτὸν ἐπείραζε καὶ εἶπεν· Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃ Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσῃς, καὶ ἐνωτίσῃ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ φυλάξῃς πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, πᾶσαν νόσον,

DEACON

The evening Prokeimenon.

CHOIR

Prokeimenon. Grave Mode.

You are my protector, O God. Your mercy shall go before me. (2) [SAAS]

Verse: Rescue me from my enemies, O God, and redeem me from those who rise up against me.

You are my protector, O God. Your mercy shall go before me.

The Readings

From Menaion - -

READER

The reading is from the book of Exodus.

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

READER

Ex Ex. 15:22-27, 16:1

Moses brought Israel from the Red Sea; then they went out into the Wilderness of Shur. They went three days in the desert and found no water to drink. Now when they came to Marah, they could not drink the waters of Marah, for they were bitter. Therefore he named that place Bitterness. Then the people complained against Moses, saying, "What shall we drink?" So he cried to the Lord, and the Lord showed him a tree. When he cast it into the waters, the waters were made sweet. There He made a statute and an ordinance for them. There He proved him and said, "If you diligently heed the voice of the Lord your God and do what is pleasing in His sight, give ear to His commandments and keep all His ordinances, I will put none of the diseases on you that I brought on the

ἦν ἐπήγαγον τοῖς Αἰγυπτίοις, οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ· ἐγὼ γὰρ εἰμι Κύριος ὁ ἰώμενός σε. Καὶ ἦλθον εἰς Αἰλεῖμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων, καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων, παρενέβαλον δὲ ἐκεῖ παρὰ τὰ ὕδατα. Ἀπῆραν δὲ ἐξ Αἰλεῖμ, καὶ ἦλθε πᾶσα ἡ συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον Σίν, ὁ ἐστίν, ἀναμέσον Αἰλεῖμ, καὶ ἀναμέσον Σινᾶ.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Παροιμιῶν τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Παρ Κεφ. 3, 11-18

Υἱέ, μὴ ὀλιγώρει παιδείας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος. Ὅν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος, παιδεύει· μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱόν, ὃν παραδέχεται. Μακάριος ἄνθρωπος, ὃς εὗρε σοφίαν, καὶ θνητός, ὃς οἶδε φρόνησιν. Κρεῖσσον γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι, ἢ χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου θησαυρούς. Τιμιωτέρα δὲ ἐστὶ λίθων πολυτελῶν, οὐκ ἀντιτάσσεται αὐτῇ οὐδὲν πονηρόν· εὐγνωστός ἐστι πᾶσι τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτήν· πᾶν δὲ τίμιον, οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστὶ. Μῆκος γὰρ βίου, καὶ ἔτη ζωῆς ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῆς, ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῆς πλοῦτος καὶ δόξα· ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς ἐκπορεύεται δικαιοσύνη, νόμον δὲ καὶ ἔλεον ἐπὶ γλώσσης φορεῖ. Αἱ ὁδοὶ αὐτῆς ὁδοὶ καλαί, καὶ πᾶσαι αἱ τρίβοι αὐτῆς μετ' εἰρήνης· Ξύλον ζωῆς ἐστὶ πᾶσι τοῖς ἀντεχομένοις αὐτῆς, καὶ τοῖς ἐπεριδομένοις ἐπ' αὐτήν, ὥς ἐπὶ Κύριον ἀσφαλῆς.

Egyptians; for I am the Lord your God who heals you." Then they came to Elim, where there were twelve fountains of water and seven palm trees; so they camped there by the waters. Now they journeyed from Elim, and all the congregation of the children of Israel came to the Wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai. [SAAS]

READER

The reading is from the Proverbs of Solomon.

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

READER

Pr 3:11-18

My son, do not despise the instruction of the Lord, neither grow weary under His reproof. For whom the Lord loves He instructs, and chastises every son He receives. Blessed is a man who finds wisdom, and a mortal who sees discernment; for the profits gained from wisdom are better than the treasures of gold and silver. And wisdom is more valuable than precious stones, and nothing evil will withstand her; she is well known to all who come near her, and no honor is worthy of her. For length of days and years of life are in her right hand, and in her left hand are riches and glory; righteousness proceeds from her mouth, and she carries law and mercy upon her tongue. Her ways are good ways, and all her paths are in peace. She is a tree of life for all who cleave to her, and she is security for those who lean upon her as upon the Lord. [SAAS]

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἡσ Κέφ. 60, 11-16

Τάδε λέγει Κύριος· Ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι σου Ἱερουσαλήμ ἡμέρας καὶ νυκτὸς οὐ διὰ παντός, κλεισθήσονται, τοῦ εἰσαγαγεῖν πρὸς σὲ δύναμιν ἐθνῶν, καὶ βασιλεῖς αὐτῶν ἀγομένους. Τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς, οἵτινές σοι οὐ δουλεύουσιν ἀπολοῦνται, καὶ τὰ ἔθνη ἐρημία ἐρημωθήσονται. Καὶ ἡ δόξα του Λιβάνου πρὸς σὲ ἥξει, ἐν κυπαρίσσῳ καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ, ἅμα δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἅγιόν μου, καὶ τὸν τόπον τῶν ποδῶν μου δοξάσω. Καὶ πορεύσονται πρὸς σὲ δεδοικότες οἱ υἱοὶ τῶν ταπεινωσάντων σε, καὶ παροξυνάντων σε, καὶ προσκυνήσουσιν ἐπὶ τὰ ἵχνη τῶν ποδῶν σου πάντες οἱ παροξυναντές σε, καὶ κληθήσῃ Πόλις Κυρίου Σιών τοῦ Ἁγίου Ἰσραήλ, διὰ τὸ γεγενῆσθαί σε καταλελειμμένην καὶ μεμισημένην, Καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν σοι καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον, εὐφροσύνην γενεαῖς γενεῶν. Καὶ θηλάσεις γάλα ἐθνῶν, καὶ πλοῦτον βασιλέων φάγεσαι καὶ γνώσῃ, ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ σῶζων σε, καὶ ὁ ἐξαιρούμενός σε ὁ Θεὸς Ἰσραήλ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἵπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἵπωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

READER

The reading is from the Prophecy of Isaiah.

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

READER

Is 60:11-16

Thus says the Lord: "Your gates shall be opened continually, and they shall not be shut day or night, to bring you the power of the Gentiles, and their kings leading them. For the nations and their kings who will not serve you shall perish, and those nations will be utterly desolate. The glory of Lebanon shall come to you, with the cypress, the pine, and the cedar together, to glorify My holy place. The sons of those who humbled and provoked you shall go to you in fear, and you shall be called City of the Lord, Zion of the Holy One of Israel. Because you were forsaken and hated, and there was no one to help you, therefore I will make you an eternal joy, the gladness of generations to generations. You shall drink the milk of the Gentiles and eat the wealth of kings. You shall know I am the Lord who saves you and the God of Israel who delivers you." [SAAS]

DEACON

Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

(Lord, have mercy.)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν
πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον
καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἐλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,
εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων
καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας
Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν

Lord almighty, God of our fathers, we
pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy.)

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for our brethren: the
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the
monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,
health, salvation, protection, forgiveness,
and remission of the sins of the servants of
God, all pious Orthodox Christians residing
and visiting in this city: the parishioners, the
members of the parish council, the stewards,
and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-
memorable founders of this holy church,
and for all our fathers and brethren who
have fallen asleep before us, who here have

ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τουτῷ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. [HC]

(Amen.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν
ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

DEACON

Let us complete our evening prayer to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole evening may be perfect,
holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανοὺς καὶ
καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων,
ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν
σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῇ
οἱ σοὶ δούλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ
αὐτῶν ὑπέταξαν ἀχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων
ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες
ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν·
οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν
παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα,
ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης
ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ
ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ
Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love
mankind, and to You we offer glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Lord our God, who bowed the heavens and came
down for the salvation of the human race, look upon
your servants and upon your inheritance, for to you,
the fearful Judge who love mankind, your servants
have bowed their heads and inclined their necks, not
waiting for any human help, but awaiting your mercy
and looking for your salvation. Guard them at every
moment, during both the present evening and the
approaching night, from every foe, from every hostile
operation of the devil and from vain thoughts and evil
desires.

PRIEST

May the might of your kingdom be
blessed and glorified, of the Father and the
Son and the Holy Spirit, now and forever and
to the ages of ages.

(Amen.)

Ἡ Λιτή καὶ Ἀρτοκλασία.

ΧΟΡΟΣ

Ἰδιόμελον Α'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'.

Σήμερον ὡς ἀληθῶς, ἡ ἀγιοφθογγος
ὀῆσις τοῦ Δαυῖδ πέρας εἴληφεν· ἰδοὺ
γὰρ ἐμφανῶς, τὸ τῶν ἀχράντων ποδῶν
σου προσκυνούμεν ὑποπόδιον· καὶ ἐν
τῇ τῶν πτερυγῶν σου ἐλπίζοντες σκιᾷ,
πανοικτίρμον βοῶμέν σοι· Σημειωθήτω
ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, καὶ
ἀνύψωσον τοῦ ὀρθοδόξου λαοῦ σου τὸ
κέρας, τῇ τοῦ τιμίου Σταυροῦ σου ἀνυψώσει,
Χριστὲ πολυέλεε.

Ἰδιόμελον Β'.

Ἦχος α'.

Τὸ φυτευθὲν ἐν Κρανίου τόπῳ ξύλον
τῆς ὄντως ζωῆς, ἐν ᾧ εἰργάσατο σωτηρίαν
ὁ τῶν αἰώνων Βασιλεύς, ἐν μέσῳ τῆς γῆς,
ὑψούμενον σήμερον ἀγιάζει τοῦ κόσμου τὰ
πέρατα, καὶ ἐγκαινίζεται τῆς Ἀναστάσεως
ὁ οἶκος· ἀγάλλονται Ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ,
καὶ εὐφραίνονται ἄνθρωποι ἐπὶ τῆς γῆς,
δαυϊτικῶς βοῶντες καὶ λέγοντες· Ὑψοῦτε
Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε τῷ
ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστιν
ὁ παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἰδιόμελον Γ'.

Ἦχος α'.

Προτυπῶν τὸν Σταυρόν σου Χριστέ,
ὁ πατριάρχης Ἰακώβ, τοῖς ἐγγόνοις τὴν
εὐλογίαν χαριζόμενος, ἐπὶ ταῖς κάραις
ἐναλλάξ τὰς χεῖρας ἐπέθηκε· τοῦτον
δὲ Σωτὴρ ἡμεῖς, σήμερον ἀνυψοῦντες
κραυγάζομεν· Δώρησαι τῷ φιλοχρίστῳ
Βασιλεῖ τὸ νίκος, ὡς Κωνσταντίνῳ τὸ
τρόπαιον.

Litany and Blessing of Loaves.

CHOIR

Idiomelon 1.

From Menaion ---

Mode 1.

Today the holy words of David have
indeed received fulfillment, / for behold, in
the sight of all the world / we venerate the
footstool of Your undefiled feet / and putting
our hope in the shadow of Your wings / we
cry aloud to You, all-compassionate Lord: /
May the light of Your countenance be marked
as a sign upon us / and exalt the horn of Your
Orthodox people / by the exaltation of Your
precious Cross, // Christ of many mercies! [OCA]

Idiomelon 2.

Mode 1.

The Tree of true life was planted in the
place of the skull / and upon it, eternal King,
You have worked salvation in the midst of the
earth! / Exalted today, it sanctifies the ends of
the world, / angels in heaven greatly rejoice /
and men upon earth make glad, / crying aloud
with David and saying: / Exalt the Lord our
God and worship at His footstool, // for He is
holy and grants the world great mercy! [OCA]

Idiomelon 3.

Mode 1.

Prefiguring Your Cross, O Christ, / the
patriarch Jacob blessing his descendants, / laid
his hands crosswise upon their heads. / And
today as we exult Your Cross, Savior, we cry: /
Give victory to the Orthodox Christians as
You did to Constantine. [OCA]

Ἰδιόμελον Δ'.

Ἦχος β'.

Θεῖος θησαυρὸς ἐν γῇ κρυπτόμενος,
τοῦ Ζωοδότου ὁ Σταυρὸς, ἐν οὐρανοῖς
ἐδείκνυτο Βασιλεῖ εὐσεβεῖ, νίκης κατ'
ἐχθρῶν ὑπογραμμὸν δηλῶν νοερῶς,
ὄν γεγηθὼς πίστει καὶ πόθῳ, θεόθεν
ἀναδραμὼν πρὸς θεωρίας ὕψωσιν, σπουδῇ
μεγίστῃ, ἐκ γῆς λαγόνων ἀνέφηνεν, εἰς
κόσμου λύτρον, καὶ σωτηρίαν τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

Ἰδιόμελον Ε'.

Ἦχος β'.

Ἡ τῶν χειρῶν ἐναλλαγὴ τοῦ
Πατριάρχου Ἰακώβ, ἐπ' εὐλογία τῶν
τέκνων, τὸ κραταῖον τοῦ Σταυροῦ σου
προεδήλωσε σύμβολον· ὃν περ ἡμεῖς
κατέχοντες ἀρῥαγὲς φυλακτήριον, τὴν
τῶν δαιμόνων πανσθενῶς ἐκδιώκομεν
φάλαγγα, καὶ τοῦ Βελίαρ ἐν αὐτῷ τὴν
ὄφρυν καταβαλόντες, τοῦ ἐχθίστου
Ἀμαλήκ τροπούμεθα τὴν πανώλεθρον
δύναμιν. Αὐτόν καὶ νῦν ἀνυψούμενον,
εὐσεβοφρόνως οἱ πιστοί, εἰς ἰλασμόν
ἀμαρτιῶν, τῇ σῇ ἀγαθότητι, ἐν πολλῷ
πλείονι φωνῇ βοῶντες προσφέρομεν·
Κύριε ἐλέησον, ὁ ἐκ Παρθένου σαρκωθεὶς·
οἴκτισον τὸ τῶν χειρῶν σου ἀγαθέ, σοφὸν
δημιουργημα.

Ἰδιόμελον Ϛ'.

Ἦχος β'.

Σύ μου σκέπη κραταῖα ὑπάρχεις, ὁ
τριμερὴς Σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ, ἀγίασόν
με τῇ δυνάμει σου, ἵνα πίστει καὶ πόθῳ
προσκυνῶ καὶ δοξάζω σε.

Idiomelon 4.

Mode 2.

Divine treasure hidden in the earth,/
the Cross of the Giver of life appeared in the
heavens to the godly king, / and its inscription
spiritually signified his victory over the
enemy. / Rejoicing with faith and love, /
inspired by God he made haste to raise on
high the Cross / which he had seen in his
vision; / and with great zeal he brought it
forth from the bosom of the earth // for the
deliverance of the world and the salvation of
our souls! [OCA]

Idiomelon 5.

Mode 2.

The crossing of his hands by the patriarch
Jacob / at the blessing of his children /
foreshadowed the mighty token of Your
Cross. / Having it as our safeguard which
cannot be overthrown, / we drive out with
invincible strength the hosts of demons; / and
casting down the arrogance of Belial, / we put
to flight the all-destroying power of hateful
Amalek. / And now that it is lifted on high, /
we the faithful offer it to Your goodness for
the cleansing of our sins, / crying aloud with
full voices: / Lord, made flesh of the Virgin,
have mercy on us; / good One, take pity on
Your creation, // which You have fashioned in
Your wisdom! [OCA]

Idiomelon 6.

Mode 2.

You are my mighty shelter, O tri-partite
Cross of Christ. Sanctify me by your power,
so that with faith and love I may adore and
glorify you. [SD]

Ἰδιόμελον Ζ'.**Ἦχος δ'.**

Κροτήσωμεν σήμερον ἁσματικὴν
 πανήγυριν, καὶ φαιδρῶ τῷ προσώπῳ,
 καὶ τῇ γλώττῃ τρανῶς βοήσωμεν· ὁ δι'
 ἡμᾶς Χριστέ, κρίσιν καταδεξάμενος, καὶ
 ἐμπτυσμοὺς καὶ μάστιγας, καὶ τὸ κόκκινον
 περιβαλόμενος, καὶ ἐν Σταυρῷ ἀνελθὼν·
 ὃν ἰδὼν ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη, τὸ φέγγος
 ἀπέκρυψαν, καὶ τῷ φόβῳ γῆ ἐσειέτο, καὶ
 τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη διχῶς·
 αὐτὸς καὶ νῦν δώρησαι, τὸν Σταυρόν σου
 τὸν τίμιον, ἡμῖν φρουρόν καὶ φύλακα,
 καὶ ἐλατῆρα τῶν δαιμόνων, ἵνα πάντες
 προσπτυσσόμενοι, βοῶμεν αὐτῷ· Σῶσον
 ἡμᾶς Σταυρὲ τῇ δυνάμει σου· ἀγίασον
 ἡμᾶς τῇ λαμπρότητί σου, τίμιε Σταυρέ, καὶ
 κραταίωσον ἡμᾶς τῇ ὑψώσει σου· ὅτι φῶς
 ἡμῖν δεδώρησαι, καὶ σωτηρία τῶν ψυχῶν
 ἡμῶν.

Ἰδιόμελον Η'.**Ἦχος δ'.**

Φωτολαμπῆς ἀστέρων τύπος,
 προεδείκνυε Σταυρέ, τρόπαιον νίκης
 εὐσεβεῖ ἄνακτι τῷ πάνν· οὗ ἡ μήτηρ Ἑλένη
 ἀνευραμένη, κοσμοφανῇ πεποίηκε· καὶ
 σὲ σήμερον ἀνυψοῦντες τῶν πιστῶν αἱ
 χορεῖαι κραυγάζομεν· Φώτισον ἡμᾶς τῇ
 ἐλλάμψει σου, Σταυρὲ ζωηφόρε· ἀγίασον
 ἡμᾶς τῇ ἰσχύϊ σου, πανσέβαστε Σταυρέ· καὶ
 κράτυνον ἡμᾶς, τῇ ὑψώσει σου, ὑψούμενος
 πρὸς παράταξιν ἐχθρῶν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

Τοῦ τιμίου Σταυροῦ Χριστέ τὴν
 ἐνέργειαν, προδιατυπώσας Μωϋσῆς,

Idiomelon 7.**Mode 4.**

Let us make glad today and sing in
 honor of the feast, / and cry out openly with
 joyful faces and tongues: / O Christ, You have
 accepted condemnation for us, / being spat
 upon, scourged, and robed in purple, / You
 have gone up upon the Cross. / Seeing You,
 the sun and moon hid their light, / the earth
 quaked in fear, / and the veil of the temple
 was torn in two. / Grant us Yourself Your
 precious Cross as guardian and protector /
 the driver away of demons, / that embracing
 it we may cry aloud: / Save us, Cross, by
 your might! / Make us holy in your splendor,
 precious Cross, / and strengthen us through
 your exaltation: // For you have been given to
 us as the light and salvation of our souls! [OCA]

Idiomelon 8.**Mode 4.**

Cross, sign radiant with light among the
 stars, / in prophecy you revealed a trophy
 of victory to the godly king; / and when his
 mother Helen found you, / she displayed
 you in the sight of the world. / And today the
 choirs of faithful shout aloud as they raise you
 on high: / Enlighten us with your brightness,
 life-giving and all-venerable Cross: / make us
 holy by your might / and lifted on high before
 your warriors, // strengthen us through your
 exaltation! [OCA]

Glory. Both now.

From Menaion ---

Idiomelon. Mode 4.

Portraying in advance the action of the
 precious Cross, Moses routed the adversary

ἐτροπώσατο τὸν ἐναντίον Ἀμαλήκ, ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ· ὅτε γὰρ ἐφήπλου τὰς χεῖρας, Σταυροῦ τὸν τύπον ποιῶν, ἐνίσχυνεν ὁ λαός· νυνὶ τῶν πραγμάτων ἡ ἔκβασις εἰς ἡμᾶς πεπλήρωται. Σήμερον Σταυρὸς ὑψοῦται, καὶ δαίμονες φυγαδεύονται. Σήμερον ἡ κτίσις πᾶσα ἐκ τῆς φθορᾶς ἠλευθέρωται· πάντα γὰρ διὰ Σταυροῦ, ἐπέλαμψεν ἡμῖν τὰ χαρίσματα· διὸ γηθόμενοι πάντες, προσπίπτομέν σοι, λέγοντες· Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου, καὶ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ [...] τῶν ἐπιτελούντων τὴν πανήγυριν ταύτην.

Amalek in the wilderness of Sinai, O Christ. For when he spread out his arms, in the form of the Cross, the people became strong. And now the outcome of those events has been fulfilled in us. Today the Cross is exalted, and the demons are banished. Today the entire creation is liberated from corruption. For through the Cross, all the gifts of grace have shone forth to us. Therefore, rejoicing, we all bow down before You and say, "How magnified are Your works, O Lord. Glory to You!" [SD]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, forgiveness and remission of the sins of all pious and Orthodox Christians living and visiting in this city, the parishioners, the members of the Parish Council and every Ministry of this Parish, and the donors and benefactors of this holy church, and the servants of God [names] who celebrate this holy feast.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ ἵλεων, εὖμενῇ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν· καὶ ἵλεως, ἵλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the protection of this holy church, this city and every city and land, from wrath, famine, pestilence, earthquake, flood, fire, sword, foreign invasions, civil strife, and accidental death. That our good and loving God may be merciful, gracious and favorable to us by turning and keeping from us all wrath and sickness, and deliver us from His just rebuke, and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray that the Lord our God may hear the prayer of us sinners, and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

Hear us, O God our Savior, the hope of all those who live everywhere on earth and those far out at sea or in the air. Be gracious toward our sins, Master, and have mercy on us.

For you are a merciful and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, οὗ καὶ τὴν παγκόσμιον Ὑψωσιν ἐορτάζομεν· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων.

Εὐπρόσδεκτον ποιήσον τὴν δέησιν ἡμῶν· δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων ἡμῶν· σκέπασον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου· ἀποδιώξον ἀφ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον· εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· Κύριε, ἐλέησον

PRIEST

Most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the universal Elevation of which we are celebrating; the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; **(local patron saint)**; the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints.

Accept our prayer; grant us forgiveness of our transgressions; protect us under the shelter of your wings; drive away from us every enemy and adversary; grant peace to our life; Lord have mercy on us and on your world; and save our souls as a good and loving God.

ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς
ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

ΙΕΡΕΥΣ ἢ ΧΟΡΟΣ

Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Θεοτόκε Παρθέने, χαῖρε κεχαριτωμένη
Μαρία, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ
ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς
κοιλίας σου, ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἡ Εὐλογία τῶν Ἄρτων.

Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ὁ εὐλόγησας τοὺς πέντε ἄρτους ἐν τῇ
ἐρήμῳ, καὶ ἐξ αὐτῶν πεντακισχιλίου
ἄνδρας χορτάσας, αὐτὸς εὐλόγησον καὶ
τοὺς ἄρτους τούτους, τὸν σῖτον, τὸν οἶνον,
καὶ τὸ ἔλαιον· καὶ πλήθυνον αὐτὰ ἐν
τῇ ἀγίᾳ Ἐκκλησίᾳ, τῇ πόλει ταύτῃ, ἐν
τοῖς οἴκοις τῶν ἐορταζόντων καὶ εἰς τὸν
κόσμον σου ἅπαντα· καὶ τοὺς ἐξ αὐτῶν
μεταλαμβάνοντας πιστοὺς δούλους σου
ἀγίασον.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ εὐλογῶν καὶ ἀγιάζων τὰ
σύμπαντα, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ
καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ
σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΚΛΗΡΟΣ

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν,
οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ
ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ.

PRIEST or: CHOIR

Hymn to the Theotokos.

O Virgin Theotokos, rejoice, Mary full
of grace. The Lord is with you. Blessed are
you among women, and blessed is the fruit of
your womb; for you have borne the Savior of
our souls [SD]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

Blessing of the Loaves.

Lord, Jesus Christ. our God, You blessed
the five loaves in the wilderness and from
them five thousand men were filled. Bless
now these loaves, the wheat, the wine and
oil and multiply them in this holy church,
this city, in the homes of those who celebrate
today, and in Your whole world. And sanctify
Your faithful servants who partake of them.

For You are He who blesses and sanctifies
all things, Christ our God, and to You we offer
up glory together with Your eternal Father
and Your holy, good, and life-creating Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CLERGY

Rich men turned poor and went hungry;
but those who seek the Lord shall not lack any
good thing. [SAAS]

ΧΟΡΟΣ

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν,
οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ
ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. (δίς)

Τοῦ Μηναιίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα. Τοῦ Σταυροῦ.

Ἦχος πλ. α'. Χαίροις ἀσκητικῶν.

Χαίροις ὁ ζωφόρος Σταυρός, τῆς
εὐσεβείας τὸ ἀήττητον τρόπαιον, ἡ θύρα
τοῦ Παραδείσου, ὁ τῶν πιστῶν στηριγμός,
τὸ τῆς Ἐκκλησίας περιτείχισμα· δι' οὗ
ἐξηφάνισται, ἡ φθορὰ καὶ κατήργηται,
καὶ κατεπόθη, τοῦ θανάτου ἡ δύναμις,
καὶ ὑψώθημεν, ἀπὸ γῆς πρὸς οὐράνια.
Ὅπλον ἀκαταμάχητον, δαιμόνων ἀντίπαλε,
δόξα Μαρτύρων Ὁσίων, ὡς ἀληθῶς
ἐγκαλλώπισμα, λιμὴν σωτηρίας, ὁ
δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ,
ὅτι ἅγιός ἐστι.

Χαίροις ὁ τοῦ Κυρίου Σταυρός, δι' οὗ
ἐλύθη τῆς ἀρᾶς τὸ ἀνθρώπινον, τῆς ὄντως
χαρᾶς σημεῖον, ὁ καταράσσων ἐχθρούς,
ἐν τῇ σῇ ὑψώσει πανσεβάσμιε· ἡμῶν ἡ
βοήθεια, Βασιλέων κραταίωμα, σθένος
δικαίων, ἱερέων εὐπρέπεια, ὁ τυπούμενος,
καὶ δεινῶν ἐκλυτρούμενος, ῥάβδος ἡ τῆς
δυνάμεως, ὑφ' ἧς ποιμαίνομεθα, ὅπλον
εἰρήνης ἐν φόβῳ, ὁ περιέπουσιν Ἄγγελοι,
Χριστοῦ θεία δόξα, τοῦ παρέχοντος τῷ
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

CHOIR

Rich men turned poor and went hungry;
but those who seek the Lord shall not lack any
good thing. (2) [SAAS]

From Menaion - - -

CHOIR

Aposticha. For the Cross.

Mode pl. 1. Rejoice.

Rejoice, life-bearing Cross of the Lord, *
of true religion the invincible monument, *
the door to the blessed Garden, * support for
those who believe, * and the Church's wall of
defense all around. * Corruption has vanished
and is abolished because of you. * Through
you the power that was death's has been
swallowed up, * and from earth have we been
exalted to the heavens' heights; * panoply
unassailable, * opponent of demons all, * the
Martyrs' glory that truly adorns devoutest
ascetic saints; * the port of salvation, * O all-
precious Cross, bestowing great mercy on the
world. [SD]

Verse: Exalt the Lord our God, and worship
at the footstool of His feet; for He is holy. [SAAS]

Rejoice, O precious Cross of the Lord. *
Through you mankind has been released from
the primal curse; * the sign indicating true joy,
* O wood respected by all, * in your exaltation
cursing enemies. * For us you are help in
need, and the strength of the Emperors, *
might of the righteous, and the dignity of
the priests, * for when you are signed, you
redeem us from miseries. * Rod of the power
from above, * by which we are shepherded;
* the shield of peace that the Angels in fear
attend to respectfully; * divine holy glory * of

Στίχ. Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Χαίροις ὁ τῶν τυφλῶν ὁδηγός, τῶν ἀσθενούντων ἰατρός, ἡ ἀνάστασις, ἀπάντων τῶν τεθνεώτων, ὁ ἀνυψώσας ἡμᾶς, εἰς φθορὰν πεσόντας, Σταυρὲ τίμιε· δι' οὗ διαλέλνται, ἡ φθορὰ καὶ ἐξήνθησεν, ἡ ἀφθαρσία, καὶ βροτοὶ ἐθεώθημεν, καὶ διάβολος, παντελῶς καταβέβληται. Σήμερον ἀνυψούμενον, χερσὶ καθορῶντές σε, Ἀρχιερέων ὑψοῦμεν, τὸν ὑψωθέντα ἐν μέσῳ σου, καὶ σὲ προσκυνοῦμεν, ἀρούμενοι πλουσίως τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'.

Ὅν περ πάλαι Μωϋσῆς, προτυπώσας ἐν ἑαυτῷ, τὸν Ἀμαλήκ καταβαλὼν ἐτροπώσατο· καὶ Δαυΐδ ὁ μελωδός, ὑποπόδιόν σοι βοῶν, προσκυνεῖσθαι διετάξατο, τίμιον Σταυρόν σου, Χριστέ ὁ Θεός, σήμερον ἁμαρτωλοὶ προσκυνοῦντες χεῖλεσιν ἀναξίοις, σὲ τὸν καταξιώσαντα παγῆναι ἐν αὐτῷ, ἀνυμνοῦντες βοῶμέν σοι· Κύριε σὺν τῷ Ληστῇ τῆς βασιλείας σου ἀξιώσον ἡμᾶς.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὡδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεών.

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν

the Master Christ who grants His great mercy to the world. [SD]

Verse: *God is our King before the ages; He worked salvation in the midst of the earth.* [SAAS]

Rejoice, you are the guide for the blind, * and the physician of the sick, O most precious Cross, * and also the resurrection * of all who died, lifting up * all of us who had succumbed to corruption. * Corruption has been destroyed, and incorruptibility * through you has blossomed, and we mortals were deified, * and the Slanderer has been utterly stricken down. * Seeing you lifted up today * in the hands of the Hierarchs, * we in turn now exalt Him who was exalted by means of you, * and bowing before you * we adore you, and great mercy we draw abundantly. [SD]

Glory. Both now.

From Menaion ---

Mode pl. 4.

That which Moses of old prefigured in himself and thereby struck down and routed Amalek; and which David the melodist ordered to be adored, calling it Your footstool, namely Your precious Cross, O Christ our God, today we sinners venerate, kissing it with lips unworthy. And as we now extol You who deigned to be nailed thereon, to You we cry out saying, "Count us also worthy of Your Rule, O Lord, together with the Robber, we pray." [SD]

PRIEST

Song of Simeon.

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples.

λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ
δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

ΛΑΟΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ὅτι ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

A light to bring revelation to the Gentiles, and
the glory of Your people Israel. [NKJV]

PEOPLE

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου ---

Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Σταυροῦ.

Ἦχος α'.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς
βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος,
καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου
πολίτευμα. (ἐκ γ')

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ
ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ
φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Στερεῶσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας
αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Εἰ βούλει, τὸ ἐξῆς·

ΙΕΡΕΥΣ

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν,
δόξα σοι.

CHOIR

From Menaion ---

Apolytikion. For the Cross.

Mode 1.

Save, O Lord, Your people and bless Your
inheritance, granting victory to the faithful
over the enemy, and by Your Cross protecting
Your commonwealth. (3) [GOA]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

May the blessing and the mercy of the
Lord come upon you by His divine grace and
love for mankind, always, now and forever
and to the ages of ages.

(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and
pure faith of the pious Orthodox Christians,
together with the Holy Church and this city
forever.

READER

Amen.

Optional:

PRIEST

Most-holy Theotokos, save us.

READER

Greater in honor than the Cherubim, and in
glory greater beyond compare than the Seraphim;
you without corruption gave birth to God the
Word, and are truly Theotokos. You do we
magnify.

PRIEST

Glory to You, O Christ God, our hope.
Glory to You.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς
παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ
Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ
Σταυροῦ, οὗ καὶ τὴν παγκόσμιον Ὑψωσιν
ἐορτάζομεν· προστασίαις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

READER

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May He who rose from the dead, Christ
our true God, through the intercessions
of His all-pure and all-immaculate holy
Mother, the power of the precious and life-
giving Cross, the universal Elevation of
which we are celebrating; the protection of
the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)